



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

尼姆的老鼠

【美】罗伯特·奥布赖恩/著 贾淑勤/译





尼姆的老鼠

图书在版编目 (CIP) 数据

尼姆的老鼠/(美) 奥布赖恩著; 贾淑勤译.—长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.3

(全球儿童文学典藏书系)

书名原文: Mrs Frisby and the Rats of NIMH

ISBN 978-7-5358-3677-9

I. 尼… II. ①奥…②贾… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 023358 号

Copyright © 1971 by Robert C.O'Brien

Copyright licensed by The Karpfinger Agency

arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

责任编辑: 吴双英 聂欣

装帧设计: 缪惟桂 人 陈姗姗

插图绘制: 广州童年美术设计有限公司

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 长沙化勘印刷有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

印张: 7.75

版次: 2008 年 5 月第 1 版 印次: 2008 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 16.50 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《尼姆的老鼠》是美国作家罗伯特·奥布赖恩（1918-1973）的长篇童话。出版于1971年。

这部作品继承了古典童话中的人道主义传统，在小小的老鼠身上寄托了对世界的美好理想。在作者笔下，老鼠一改令人厌恶的传统形象，由于文明的熏陶，它们变得亲切可爱。作者还着力描写了它们身上表现出来的团结友爱、勤劳勇敢、乐于助人的精神。其中的一些主要拟人形象，如老鼠尼科迪默斯机智沉稳、勤于思索、善于领导，贾斯廷热情勇敢、充满活力，田鼠费里斯比夫人既具有一颗母亲的慈爱的心又有义无反顾的果敢性格……都刻画得栩栩如生，令人难忘。此外，童话格调清新，想象奇特，作者巧妙地将科学力量带来的奇迹作为幻想的图景并加以形象的描绘，展现出当代童话的特有魅力。



目录

CONTENTS



第1章	蒂莫西·费里斯比患病	001
第2章	老先生	010
第3章	乌鸦和猫	017
第4章	菲茨吉本先生犁地	024
第5章	还有五天时间	030
第6章	杰里米的帮忙	036
第7章	猫头鹰	042
第8章	“去找老鼠们”	050

	第9章 在玫瑰丛里	058
	第10章 布鲁特斯	065
	第11章 在图书馆里	073
	第12章 伊莎贝拉	081
	第13章 给阿龙吃的药粉	087
	第14章 集市	094
	第15章 在笼里	101
	第16章 智力测验	109
	第17章 学习阅读	117
	第18章 通风管道	125
	第19章 邦尼菲斯庄园	138
	第20章 主厅	145
	第21章 修理玩具的师傅	154
	第22章 荆棘山谷	161

❧ 第23章	被捕	172
❧ 第24章	七只死老鼠	181
❧ 第25章	逃脱	189
❧ 第26章	在会议上	201
❧ 第27章	博士	211
❧ 第28章	尾声	222





蒂莫西·费里斯比患病

.....

费里斯比夫人是一个田鼠家庭的户主。她们一家住在农民菲茨吉本先生的菜园里。这儿是田鼠冬天理想的住处。每当食物短缺时，在树林和草原里生活太困难，田鼠们就迁移到这儿过冬。在这里，人们收割后遗留在松软土地上的一些豆荚、土豆和芦笋之类的食物，足够他们吃一阵子。

费里斯比夫人一家住在这里可真算走运。这住所是一大块水泥与炭灰混合做成的空心砖，略有损坏，里面有两个椭圆形的空洞。这块砖是有一年夏天被人丢在这儿的，后来被泥土埋住，只有一点儿砖角露出地面。这块砖完整的两面正好做屋顶和地板，里面两个空心成了两间房。费里斯比夫人和她的孩子们捡了些树叶、干草、碎布、棉花、羽毛什么的铺在房间里，所以，冬天屋里干燥、温暖、舒适。房里有隧道通到菜园的地面，洞口不大不小，能使一只田鼠进出还略有余地，对猫的前

爪而言又略嫌窄小；这个隧道是个进出口，能通风，也可以使阳光射进起居室。卧室同起居室一样，也是椭圆形的，温暖但挺黝暗，即使是中午也显得光线不足。卧室和起居室之间隔断了，所以在砖后面挖了一条隧道，出入两室之间要绕着走这条隧道。

费里斯比夫人虽然是个寡妇（她的丈夫是前一年夏天逝世的），但她很能干。由于她肯干再加上运气好，全家四个孩子吃得不错，生活挺愉快。一、二月是一年里最困难的月份，每年十二月到第二年三月天气寒冷，到了二月，豆荚和青豆都被捡光了（鸟类也捡）芦笋根冻得像石头一样硬，土豆是冻了又化，化了又冻，上面沾着脏土，吃起来有股臭味。就在这种情况下，费里斯比夫人也想方设法把孩子们喂得饱饱的。

到了二月底的一天，费里斯比夫人最小的儿子蒂莫西生病了。

那天早晨，天气干燥、晴朗、非常冷。费里斯比夫人同往常一样很早起床。她和孩子们一起睡在捡来的羽毛、绒毛、碎布上，就像睡在热乎乎的被窝里一样。

费里斯比夫人轻轻起来，免得把孩子们吵醒，她悄悄穿过隧道进入起居室。起居室不像卧室那么暖和，但也不冷。从通道口射入了阳光，她知道太阳出来了。她看了看起居室旁的食品室，这是个用碎石围着的小洞，里面有足够他们吃三餐的食物。但她还是感到沮丧，因





为这些都是他们这个月天天吃、顿顿吃的食物。她真希望能找到一小块绿色的莴苣，或是一个小蛋，或是尝点奶酪、玉米粉做的松饼。在不远的鸡房里倒是有不少鸡蛋，但是对一只田鼠来说，鸡和鸡蛋都太大了。此外，在菜园和鸡房之间有一大片草地，上面长着高高的灌木和野草，那是猫的领地。

费里斯比夫人爬到通道口，先将须毛探出去，然后谨慎地观察四周。寒风刺骨，地面上和菜园角落里堆的枯叶上有一层厚厚的白雪。

费里斯比夫人跳过田地上的犁沟，来到篱笆边。她向右转，围着树丛的四周，用她那明亮的大眼睛想寻找小块的萝卜、冻着的防风草或是其他绿色的菜蔬。但是在这个季节，除了松树上的针状叶和冬青树叶外，找不到绿色的食物，而那些绿叶子又不是田鼠或其他动物能吃的。她已经到了菜园最远的角落，在她的正前方，她看到了绿色的东西。就在篱笆旁树丛边有个树桩，树桩上有个洞，洞口旁的什么东西似乎有点像叶子。

费里斯比夫人顺利地穿过篱笆，但她靠近树桩上的洞口时却十分小心。如果洞口看起来挺深，里面很可能住着什么动物。她在离洞口大约一步远的地方停下来观察，侧耳倾听，什么声音也没有，但她已看清了那个绿东西是什么。其实，那是块棕绿色的玉米壳。这里怎么会有玉米壳？玉米地在农场的另一端，在牧场旁边。费



里斯比夫人向前跳近一点，然后小心翼翼地爬到洞口向洞内窥视。她那习惯在黑暗中看东西的眼睛发现了好东西——里面存放着过冬的食物——由于某种原因被忘掉或被遗弃的食物。

这是谁放的？是浣熊？不大可能，这里离溪水太远了。倒像是一只松鼠或一只土拨鼠放在这儿的。她知道这两种动物在每年新玉米下来时不但尽量地放开肚皮吃，并且还有本事把玉米运走贮存起来。

不管是谁干的，为什么搞来了又放弃这些食物呢？她终于想起来了，去年十一月时，就在这丛林附近，一声巨响把所有动物都吓得躲到自己的藏身之地——那是猎枪声，随之而来的是一种非常痛苦的声音，然后受难者再也不需要贮存的食物了。

后来，费里斯比夫人一直不知道受难者是谁，更甭说他叫什么名字了。她不能为他哭泣——食物就是食物。这不是她想寻找的绿色莴苣，可是她和孩子们也非常喜欢玉米。在洞中有八个大玉米棒子，这对一个田鼠家庭来说可算是丰富的供应了。在玉米下面，她还看到一堆新鲜花生（这是农场另一块地种的），一些山胡桃，还有一堆散发着香甜味的干蘑菇。

费里斯比夫人用她的前爪和锋利的牙齿把玉米衣剥下，折成袋状，然后将玉米粒剥下后放在袋中，她轻快地跳跃着把玉米粒带回家中。吃过早饭，她可以带孩子





们再搬些玉米粒回去。

费里斯比夫人背靠着通道口，先将尾巴甩进通道，然后一面拖着玉米袋，一面高兴地喊着：

“孩子们，起床吧？看看我给你们带来了什么，你们一定会吃惊的！”

孩子们跑出来，激动地擦着眼睛，因为在冬季最寒冷的日子里，任何意外的食物都是罕见和令人欢乐的。老大特莉莎第一个出来，挤在她旁边的是弟弟马丁，他高大强壮，长着一身深色的皮毛，像他逝去的父亲那样英俊。妹妹辛西娅后出来，这个小巧玲珑的田鼠姑娘，毛色淡雅，长得漂亮。不过她不大文静，并且过分喜爱跳舞。

“在哪儿？”辛西娅问着，“在哪儿？什么东西要让我们吃惊？”

“蒂莫西呢？”费里斯比夫人问道。

“妈妈，”特莉莎忧虑地说，“他说他病了，起不来。”

“胡说。马丁，告诉你弟弟马上起床，不然没有早饭吃。”

马丁乖乖地跑进卧室，但一会儿就跑回来了。

“他说他很难受，他不想吃早饭，就是让他惊奇的美食也不吃。我摸了摸他的脑门，热得烫手。”

“啊，天哪！”费里斯比夫人说，“看来他是真病倒了。”大家都知道蒂莫西经常自己觉得病了，而实际上又

没病，“你们先吃吧，我进去看看怎么回事。”

费里斯比夫人把玉米衣做的包打开，拿出玉米粒在桌上分成五份。餐桌是一块光滑的板子，搭在几块石头上。

“玉米！”马丁喊道，“哎呀，妈妈，您从哪儿弄来的？”

“吃吧！”费里斯比夫人说，“等会儿我带你们去瞧，那里还有好多呢。”然后，她转身消失在通往卧室的过道里。

“还有好多，”马丁同他的姊妹们坐下时说，“看来足够吃到搬家那天。”

“我也希望这样，”辛西娅问，“哪天搬家？”

“两周以后，”马丁用带有权威性的语调说，“也可能三周。”

“啊，马丁，你怎么会知道？”特莉莎不以为然地说，“要是天气还这么冷怎么办？再说，要是蒂莫西的病还没好怎么办？”

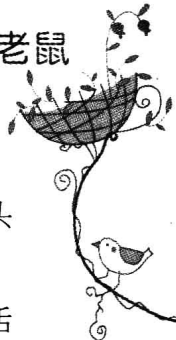
可怕的现实由于无意中被点破，大家都感到忧虑，谁也不吭声了。

辛西娅说：“特莉莎，你不该那么丧气。他的病会好的。他不过是感冒而已。”辛西娅把她那份玉米吃完了。其他孩子也各自吃完了自己的那份。

在卧室里，费里斯比夫人摸着蒂莫西的前额。他的前额确实很热，还有点汗。她摸摸他的脉，不禁吓了一跳。

“肚子疼吗？”





“不疼，妈妈。我不感觉疼，只是冷。我一坐起来头就发晕，喘不过气来。”

费里斯比夫人焦急地望着他的脸，她想看看他的舌头。但是房间很暗，她只能看见他面孔的轮廓。他是四个孩子中身体最弱的一个；他的面孔瘦长，像他的父亲和哥哥一样黝黑。他的眼睛又大又明亮，当他说话时，眼睛里闪烁着智慧的光芒。费里斯比夫人知道，她是她的孩子中最聪明、最有头脑的一个，虽然她从未公开说过该点。但蒂莫西的体质最差，一旦有流感或是别的什么病流行时，蒂莫西总是第一个病倒，也是最后一个复原。也可能由于这个原因，他患有轻度的忧郁症。这次毫无疑问他是真的病倒了，费里斯比夫人摸了摸他的前额，断定他在发高烧，脉搏跳得很快。

“可怜的蒂莫西，躺下盖好。”费里斯比夫人将当毯子用的一些碎布盖在他身上，“等会儿我们在起居室给你铺张床，那里光线好些。今天早晨我找到不少玉米，足够冬天吃的了，你想吃点吗？”

“不，谢谢您，我不饿，现在不想吃。”

蒂莫西闭上眼，几分钟后就睡着了，但睡得不安宁，不断地辗转呻吟。

上午十点左右，费里斯比夫人、马丁和辛西娅到那棵树桩的洞里，搬回来了玉米、花生和蘑菇（他们没要山胡桃，因为太硬了，田鼠敲不开，而且要没完没了地